

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2018/15302]

3 DECEMBRE 2018. — Loi portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Pékin le 31 octobre 2016 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République populaire de Chine sur le transfèrement des personnes condamnées, fait à Pékin le 31 octobre 2016, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 2018.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

Notes

(1) Chambre des Représentants
(www.lachambre.be) :
Documents: n° 54-3313
Rapport intégral: 24/10/2018

(2) Le traité entre en vigueur le 4 juin 2021, conformément à son article 20, 1.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2018/15302]

3 DECEMBER 2018. — Wet houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Volksrepubliek China inzake de overbrenging van gevonniste personen, opgemaakt te Beijing op 31 oktober 2016, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 3 december 2018.

FILIP

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De minister van Justitie,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van volksvertegenwoordigers
(www.dekamer.be):
Stukken: nr. 54-3313
Integraal verslag: 24/10/2018

(2) Het verdrag treedt in werking op 4 juni 2021, overeenkomstig zijn artikel 20, 1.

TREATY
BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS
AND
THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA

The People’s Republic of China and The Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as “the Parties”),

On the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen judicial cooperation in criminal matters between the two countries,

In order to have sentenced persons serve their sentences in their country of nationality to facilitate their social rehabilitation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty:

- (a) “Sentencing Party” means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred;
- (b) “Administering Party” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (c) “sentenced person” means a person who has been sentenced by a court to imprisonment in the Sentencing Party.

ARTICLE 2 GENERAL PROVISIONS

The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of transfer of sentenced persons in accordance with the provision of this Treaty.

Each Party may, in accordance with the provisions of this Treaty, transfer a sentenced person to the other Party to enforce the sentence imposed against the person by the Sentencing Party in the territory of the Administering Party.

ARTICLE 3 CENTRAL AUTHORITIES

1. For the purpose of implementing this Treaty, the Parties shall communicate with each other through the Central Authorities designated therefore.

2. The Central Authorities referred to in Paragraph 1 of this Article shall be the Ministry of Justice for the People's Republic of China and the Federal Department of Justice for the Kingdom of Belgium.

3. Should either Party change its designated Central Authority, it shall notify the other Party of such change in writing through diplomatic channels.

ARTICLE 4 CONDITIONS FOR TRANSFER

1. A sentenced person may be transferred only if:

- (a) the sentenced person is a national of the Administering Party;
- (b) the conduct on account of which the sentence was imposed against the sentenced person also constitutes an offence under the laws of the Administering Party;
- (c) the judgment imposed against the sentenced person is final and being enforced;
- (d) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to be served;
- (e) the transfer is consented to in writing by the sentenced person, or by the person's legal representative when either Party considers it necessary in view of the person's age or physical or mental condition; and
- (f) both Parties agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the period of time to be served by the sentenced person is less than that specified in Paragraph 1(d) of this Article.

ARTICLE 5 DECISION TO TRANSFER

Each Party may determine at its discretion whether or not to agree to the transfer requested by the other Party.

ARTICLE 6 REQUESTS AND REPLIES

1. A sentenced person may apply to either Party for a transfer under this Treaty. The Party to which the sentenced person has made an application for transfer must notify the other Party promptly in writing of the application.

In this case, the Sentencing Party shall give the following information:

- (a) The name, date and place of birth of the sentenced person;
- (b) The address, if any, in the Administering Party;
- (c) A statement of the facts upon which the sentence was based;
- (d) The nature, duration and date of commencement of the sentence.

2. On the basis of the information given in conformity with Paragraph 1, each Party may indicate it would not agree with a transfer.

3. Except in the case foreseen in Paragraph 2, a request for transfer may be made by either Party. The requested Party shall promptly inform the requesting Party of its decision as to whether or not to agree to the requested transfer.

4. Requests for, and replies to, transfers shall be made in writing.

ARTICLE 7 SUPPORTING DOCUMENTS

1. If a transfer is requested, the Sentencing Party shall provide the following documents or statements to the Administering Party:

- (a) a certified copy of the judgment, including the relevant provisions of laws on which the judgment is based;

- (b) a statement indicating the categories of the penalties imposed, the duration of the deprivation of liberty, the starting date for calculating the term, the period of time already served, including the time spent in pre-trial detention, the remaining time to be served, any reduction of sentence and other factors relevant to the enforcement of the sentence;
- (c) a statement describing the behavior of the person during the service of the sentence;
- (d) a written declaration of the consent to the transfer as referred to in Paragraph 1(e) of Article 4 of this Treaty;
- (e) a statement indicating the physical and mental conditions of the sentenced person, and whenever available and appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his treatment in the Sentencing Party, and any recommendation for his further treatment in the Administering Party.

2. The Administering Party shall provide the Sentencing Party with the following documents or statements:

- (a) documents or statements certifying that the sentenced person is a national of the Administering Party;
- (b) relevant provisions of the laws of the Administering Party stipulating that the conduct for which the sentence was imposed against the sentenced person also constitutes an offence; and (c) relevant provisions of the law of the Administering Party regarding the enforcement of the sentence imposed by the Sentencing Party.

ARTICLE 8 INFORMATION TO THE SENTENCED PERSON

1. Each Party shall, within its territory, inform sentenced persons, to whom this Treaty is applicable, that he or she may be transferred in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Each Party shall inform in writing the sentenced person concerned within its territory of the measures taken or decisions made by the Sentencing Party or the Administering Party upon requests for transfer in accordance with Articles 5 and 6 of this Treaty.

ARTICLE 9 CONSENT OF THE SENTENCED PERSON AND ITS VERIFICATION

1. The Sentencing Party shall ensure that the sentenced person or, where appropriate, his or her legal representative, voluntarily gives consent to the transfer with full

knowledge of the legal consequences of the transfer and confirms such knowledge in a declaration indicating consent to the transfer. The procedure for giving such consent shall be governed by the law of the Sentencing Party.

2. Where the Administering Party requests, the Sentencing Party shall afford the opportunity to the Administering Party to verify, through a designated official, that the sentenced person has expressed consent in accordance with the conditions set out in the Paragraph above.

ARTICLE 10 EXECUTION OF THE TRANSFER

Where an agreement is reached on a transfer, the Parties shall determine the time, place and procedure for the transfer, by means of consultation through the channels as provided for in Paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

ARTICLE 11 CONTINUED ENFORCEMENT OF SENTENCE

1. After receiving the sentenced person, the Administering Party shall continue to enforce the sentence pursuant to the nature and the duration of the sentence determined by the Sentencing Party.

2. If the sentence as determined by the Sentencing Party is by its nature or duration incompatible with the domestic law of the Administering Party, the Administering Party may adapt the sentence in accordance with the sentence prescribed by its own domestic law for a similar offence. When adapting the sentence:

- (a) the Administering Party shall be bound by the findings of facts insofar as they appear from the judgment imposed by the Sentencing Party;
- (b) the adapted sentence shall, as far as possible, correspond with the sentence imposed in the Sentencing Party;
- (c) the adapted sentence shall be no more severe than that imposed by the Sentencing Party in terms of nature or duration, nor exceed the maximum duration of penalty applicable to a similar offence prescribed by the laws of the Administering Party, nor is it bound by the minimum duration of penalty applicable to a similar offence prescribed by the laws of the Administering Party;
- (d) the Administering Party shall not convert the penalty of deprivation of liberty to a pecuniary penalty.

3. The period of time served by the sentenced person under a sentence of imprisonment in the Sentencing Party shall be deducted.

4. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the Administering Party, including those providing for the reduction of sentence and parole and those governing other measures adopted during the enforcement of sentence.

5. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the Administering Party shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Sentencing Party.

6. If the Administering Party has completed the enforcement of the sentence, the Sentencing Party may no longer enforce the sentence.

ARTICLE 12 REVIEW OF THE JUDGMENT

1. The Sentencing Party alone shall have the right to review the judgment.

2. The Administering Party shall modify or terminate enforcement of a sentence as soon as it is informed of any decision by the Sentencing Party in accordance with this Article that results in modification or cancellation of a conviction or sentence imposed by its courts.

ARTICLE 13 PARDON

Either Party may, in accordance with its domestic law, grant a pardon to the sentenced person transferred and shall promptly inform the other Party of the decision through the channel as provided for in Paragraph 1 of Article 3 of this Treaty.

ARTICLE 14 INFORMATION ON THE ENFORCEMENT OF THE SENTENCE

The Administering Party shall provide information to the Sentencing Party concerning the enforcement of the sentence when:

- (a) the enforcement of the sentence has been completed;
- (b) the sentenced person has escaped from custody or died before the enforcement of the penalty has been completed; or

(c) the Sentencing Party requests a specific statement.

ARTICLE 15

TRANSIT

1. When one Party is to implement an agreement with a third country on the transfer of sentenced persons through the territory of the other Party, the former Party shall request permission from the latter Party for such transit.
2. Such permission is not required where air transportation is used and no landing in the territory of the other Party is scheduled.
3. The requested Party shall, insofar as it is not contrary to its domestic law, grant the request for transit made by the requesting Party.

ARTICLE 16

LANGUAGE OF COMMUNICATION

For the purpose of this Treaty, each Party shall communicate in its official language or in English and provide a translation of the request and the supporting documents into the official language or one of the official languages of the other Party.

ARTICLE 17

EXEMPTION FROM LEGALISATION

For the purpose of this Treaty, any document made by competent authorities of the Parties and transmitted through the channels provided for in Paragraph 1 of Article 3 of this Treaty, affixed with the signature or seal of the competent authority of one Party, may be used in the territory of the other Party without any form of legalisation.

ARTICLE 18

COSTS

Any costs incurred in the application of this Treaty shall be borne by the Administering Party, except costs incurred exclusively in the territory of the Sentencing Party.

ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Treaty shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each Party shall inform the other by diplomatic note that all necessary steps have been taken under its laws for entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force upon the thirtieth day from the date of the later diplomatic note.
2. Either Party may terminate this Treaty at any time by notice in writing to the other Party through diplomatic channels. Termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the date on which the notice is given.
3. This Treaty applies to any request for transfer presented after its entry into force even if the relevant sentences were rendered before the entry into force of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Beijing, on this 31st day of October 2016, in the Chinese, French, Dutch and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**VERDRAG
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE VOLKSREPUBLIC CHINA
INZAKE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN**

De Volksrepubliek China en het Koninkrijk België

(hierna 'de Partijen' genoemd)

Op basis van wederzijds respect voor soevereiniteit, gelijkheid en wederzijds voordeel,

Met de wens de gerechtelijke samenwerking in strafrechtelijke zaken tussen de twee landen te versterken,

Zodat gevonnisse personen hun straf kunnen uitzitten in hun land van nationaliteit om zo hun maatschappelijke rehabilitatie te vereenvoudigen,

zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

DEFINITIES

Voor de doeleinden van dit Verdrag:

- (a) wordt onder 'veroordelende Partij' de staat verstaan waar het vonnis met betrekking tot de persoon die kan of werd overgeleverd, werd uitgesproken;
- (b) wordt onder 'uitvoerende Partij' de staat verstaan waaraan de gevonnisse persoon kan worden of werd overgeleverd om zijn straf te ondergaan;
- (c) wordt onder 'gevonnisse persoon' een persoon verstaan die door een rechtbank veroordeeld werd tot een gevangenisstraf bij de veroordelende Partij

ARTIKEL 2

ALGEMENE BEPALINGEN

De Partijen verbinden zich ertoe elkaar wederzijds in een zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisse personen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.

Elke Partij kan, conform de bepalingen van dit Verdrag, een gevonnisse persoon aan de andere Partij overbrengen met het oog op het ten uitvoer leggen van de aan die persoon door de veroordelende Partij opgelegde straf op het grondgebied van de uitvoerende Partij.

ARTIKEL 3

CENTRALE AUTORITEITEN

1. Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag zullen de Partijen met elkaar communiceren via de daartoe aangestelde centrale autoriteiten.
2. De centrale autoriteiten waarnaar verwezen wordt in alinea 1 van dit artikel zullen het Ministerie van Justitie voor de Volksrepubliek China en de Federale Overheidsdienst Justitie voor het Koninkrijk België zijn.
3. Indien een der Partijen haar aangestelde centrale autoriteit zou wijzigen, dient ze de andere Partij daarvan schriftelijk in kennis te stellen via de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 4

VOORWAARDEN VOOR DE OVERBRENGING

1. Een gevonniste persoon kan alleen worden overgebracht als:
 - (a) de gevonniste persoon een onderdaan is van de uitvoerende Partij;
 - (b) het gedrag waarvoor de straf aan de gevonniste persoon werd opgelegd ook een misdrijf vormt volgens de wetgeving van de uitvoerende Partij;
 - (c) het vonnis opgelegd aan de gevonniste persoon definitief is en wordt uitgevoerd;
 - (d) de gevonniste persoon bij ontvangst van het overbrengingsverzoek nog ten minste één jaar van zijn straf dient te ondergaan ;
 - (e) de gevonniste persoon, of de wettelijke vertegenwoordiger van de gevonniste persoon wanneer een der Partijen het noodzakelijk acht om die laatste te raadplegen rekening houdend met de leeftijd of de fysieke of mentale toestand van de persoon, schriftelijk instemt met de overbrenging; en
 - (f) beide Partijen akkoord gaan met de overbrenging.
2. In uitzonderlijke gevallen kunnen de Partijen met een overbrenging akkoord gaan, ook al dient de gevonniste persoon nog een minder lange tijd te ondergaan dan de tijd zoals bedoeld in alinea 1(d) van dit artikel.

ARTIKEL 5

BESLISSING TOT OVERBRENGING

Elke Partij kan naar eigen oordeel bepalen of ze wel of niet akkoord gaat met de door de andere Partij verzochte overbrenging.

ARTIKEL 6

VERZOEKEN EN ANTWOORDEN

1. Een gevonniste persoon kan aan eender welke Partij verzoeken om een overbrenging volgens dit Verdrag. De Partij bij dewelke de gevonniste persoon een verzoek om overbrenging ingediend heeft, moet de andere Partij onmiddellijk schriftelijk in kennis stellen van het verzoek. In dat geval zal de veroordelende Partij de volgende informatie verstrekken:

- (a) de naam, de datum en de geboorteplaats van de gevonnenste persoon;
 - (b) het adres, indien van toepassing, in de staat van tenuitvoerlegging;
 - (c) een verklaring van de feiten waarop de straf gebaseerd werd;
 - (d) de aard, de duur en de aanvangsdatum van de straf.
2. Op grond van de informatie verstrekt conform alinea 1 kan elke Partij aangeven of ze wel of niet akkoord gaat met de overbrenging.
3. Behalve in het geval zoals voorzien in alinea 2 kan een verzoek om overbrenging door eender welke Partij worden ingediend. De aangezochte Partij zal de verzoekende Partij onmiddellijk in kennis stellen van haar beslissing om de verzochte overbrenging al dan niet toe te staan.
4. Verzoeken voor, en antwoorden op, overbrengingen zullen schriftelijk gebeuren.

ARTIKEL 7

ONDERSTEUNENDE DOCUMENTEN

1. Indien om een overbrenging verzocht wordt, zal de veroordelende Partij aan de uitvoerende Partij de volgende documenten of verklaringen bezorgen:
- (a) een eensluitend afschrift van het vonnis, inclusief de desbetreffende wetsbepalingen waarop de veroordeling is gebaseerd;
 - (b) een verklaring met vermelding van de categorieën van de opgelegde geldstraffen, de duur van de vrijheidsbeneming, de startdatum voor het berekenen van de straf, de al ondergane straf, met inbegrip van de ondergane voorlopige hechtenis, de resterende straf die nog moet ondergaan worden, enige strafvermindering en andere factoren die verband houden met de tenuitvoerlegging van de straf;
 - (c) een verklaring met een beschrijving van het gedrag van de persoon tijdens de strafuitvoering;
 - (d) een schriftelijke verklaring van de toestemming met de overbrenging overeenkomstig alinea 1(e) van artikel 4 van dit Verdrag;
 - (e) een verklaring met vermelding van de fysieke en mentale toestand van de gevonnenste persoon en, indien beschikbaar en toepasselijk, alle eventuele medische of maatschappelijke verslagen over de gevonnenste persoon, informatie over zijn behandeling op het grondgebied van de veroordelende Partij en elke eventuele aanbeveling voor zijn verdere behandeling op het grondgebied van de uitvoerende Partij.
2. De uitvoerende Partij zal de veroordelende Partij de volgende documenten of verklaringen bezorgen:
- (a) documenten of verklaringen waarin bevestigd wordt dat de gevonnenste persoon een onderdaan is van de uitvoerende Partij;
 - (b) relevante wetsbepalingen van de uitvoerende Partij die bepalen dat het gedrag waarvoor de straf aan de gevonnenste persoon werd opgelegd ook een misdrijf vormt; en (c) relevante wetsbepalingen van de uitvoerende Partij aangaande de tenuitvoerlegging van de door de veroordelende Partij opgelegde straf.

ARTIKEL 8

INFORMATIE OVER DE GEVONNISTE PERSOON

1. Elke Partij zal, binnen haar grondgebied, gevonnisse personen op wie dit Verdrag van toepassing is, ervan in kennis stellen dat hij of zij kan worden overgebracht overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag.
2. Elke Partij zal de betrokken gevonnisse persoon binnen haar grondgebied schriftelijk informeren over de maatregelen of de beslissingen die door de veroordelende Partij of de uitvoerende Partij in het kader van verzoeken om overbrenging overeenkomstig artikelen 5 en 6 van dit Verdrag genomen werden.

ARTIKEL 9

INSTEMMING VAN DE GEVONNISTE PERSOON EN BEVESTIGING

1. De veroordelende Partij zal erop toezien dat de gevonnisse persoon of, indien van toepassing, zijn of haar wettelijke vertegenwoordiger, vrijwillig en met volledige kennis van de juridische gevolgen van de overbrenging instemt met de overbrenging en die kennis bevestigt in een verklaring die tevens de instemming met de overbrenging vermeldt. De procedure voor het geven van die instemming zal worden geregeld door de wetgeving van de veroordelende Partij.
2. Op verzoek van de uitvoerende Partij zal de veroordelende Partij de uitvoerende Partij in staat stellen, via een aangewezen functionaris, na te gaan of de gevonnisse persoon zijn of haar instemming gegeven heeft overeenkomstig de voorwaarden zoals uiteengezet in voormelde alinea.

ARTIKEL 10

UITVOERING VAN DE OVERBRENGING

Zodra een overeenkomst is bereikt aangaande een overbrenging, zullen de Partijen het tijdstip, de plaats en de procedure voor de overbrenging bepalen door met elkaar te overleggen via de kanalen zoals voorzien in alinea 1 van artikel 3 van dit Verdrag.

ARTIKEL 11

VOORTGEZETTE TENUITVOERLEGGING VAN DE STRAF

1. Na tenlasteneming van de gevonnisse persoon zal de uitvoerende Partij de straf verder ten uitvoer leggen overeenkomstig de aard en de termijn van de straf zoals bepaald door de veroordelende Partij.
2. Indien de straf zoals opgelegd door de veroordelende Partij wegens haar aard of termijn onverenigbaar is met de nationale wetgeving van de uitvoerende Partij, kan de uitvoerende Partij de straf aanpassen in overeenstemming met de straf die door haar eigen nationale wetgeving voor een soortgelijk misdrijf voorgeschreven wordt. Bij het aanpassen van de straf:
 - (a) zal de uitvoerende Partij gebonden zijn aan de feitelijke vaststellingen voor zover deze uitdrukkelijk of impliciet blijken uit het vonnis uitgesproken door de veroordelende Partij;

- (b) zal de aangepaste straf voor zover mogelijk overeenstemmen met de straf opgelegd bij de veroordelende Partij;
 - (c) zal de aangepaste straf in termen van aard of termijn niet strenger zijn dan de straf opgelegd door de veroordelende Partij, noch de maximumduur van de straf van toepassing op een soortgelijk misdrijf zoals voorgeschreven door de wetgeving van de uitvoerende Partij overschrijden, noch gebonden zijn aan de minimumduur van de straf van toepassing op een soortgelijk misdrijf zoals voorgeschreven door de wetgeving van de uitvoerende Partij;
 - (d) zal de uitvoerende Partij de vrijheidsbenemende straf niet omzetten naar een geldboete.
3. De tijd die door de gevonnenste persoon werd ondergaan op het grondgebied van de veroordelende Partij ingevalge een gevangenisstraf zal in mindering worden gebracht.
4. De voortgezette tenuitvoerlegging van de straf na overbrenging zal worden geregeld door de wetten en procedures van de uitvoerende Partij, waaronder deze die voorzien in strafvermindering en voorwaardelijke invrijheidstelling en deze die andere tijdens de tenuitvoerlegging van de straf getroffen maatregelen regelen.
5. De tenlasteneming van de gevonnenste persoon door de instanties van de uitvoerende Partij zal de opschorting van de tenuitvoerlegging van de straf in de veroordelende Partij tot gevolg hebben.
6. Indien de uitvoerende Partij de tenuitvoerlegging van de straf voltooid heeft, kan de veroordelende Partij de straf niet langer ten uitvoer leggen.

ARTIKEL 12

HERZIENING VAN DE VEROORDELING

1. Alleen de veroordelende Partij heeft het recht de veroordeling te herzien.
2. De uitvoerende Partij zal de tenuitvoerlegging van een straf wijzigen of stopzetten zodra ze overeenkomstig dit artikel in kennis gesteld wordt van een beslissing van de veroordelende Partij die resulteert in de wijziging of de nietigverklaring van de door de rechtbanken van die laatste opgelegde veroordeling of straf.

ARTIKEL 13

GENADE

Eender welke Partij kan, conform haar nationale wetgeving, aan de overgebrachte gevonnenste persoon gratie verlenen en zal de andere Partij onmiddellijk van haar beslissing op de hoogte brengen via het kanaal waarnaar verwezen wordt in alinea 1 van artikel 3 van dit Verdrag.

ARTIKEL 14

INFORMATIE OVER DE TENUITVOERLEGGING VAN DE STRAF

De uitvoerende Partij zal aan de veroordelende Partij alle informatie bezorgen over de tenuitvoerlegging van de straf wanneer:

- (a) de tenuitvoerlegging van de straf voltooid is;
- (b) de gevonniste persoon ontlucht is of gestorven is vóór de voltooiing van de tenuitvoerlegging van de straf; of
- (c) de veroordelende Partij om een specifieke verklaring verzoekt.

ARTIKEL 15

DOORTOCHT

1. Wanneer een Partij voor de overbrenging van gevonniste personen via het grondgebied van de andere Partij een overeenkomst met een derde land dient na te leven, zal de eerstgenoemde Partij aan de laatstgenoemde Partij voor die doortocht toestemming vragen .
2. De toestemming is niet vereist wanneer gebruikgemaakt wordt van luchtvervoer en er geen landing gepland is op het grondgebied van de andere Partij.
3. De aangezochte Partij zal, voor zover dat niet strijdig is met haar nationale wetgeving, akkoord gaan met het door de verzoekende Partij ingediende verzoek om doortocht .

ARTIKEL 16

TAAL VAN COMMUNICATIE

Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag zal elke Partij communiceren in haar officiële taal of in het Engels en een vertaling van het verzoek en de ondersteunende documenten naar de officiële taal of een van de officiële talen van de andere Partij bezorgen.

ARTIKEL 17

VRIJSTELLING VAN LEGALISATIE

Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag kan elk document opgesteld door bevoegde instanties van de Partijen en doorgestuurd via de kanalen zoals bedoeld in artikel 1 van artikel 3 van dit Verdrag, voorzien van de handtekening of de stempel van de bevoegde instantie van een Partij, op het grondgebied van de andere Partij worden gebruikt zonder enige vorm van legalisatie.

ARTIKEL 18

KOSTEN

Alle kosten gemaakt bij de toepassing van dit Verdrag zullen worden gedragen door de uitvoerende Partij, met uitzondering van de kosten die exclusief gemaakt werden op het grondgebied van de veroordelende Partij.

ARTIKEL 19**REGELING VAN GESCHILLEN**

Alle geschillen die voortvloeien uit de interpretatie, toepassing of de implementering van dit Verdrag zullen worden beslecht via de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 20**INWERKINGSTREDING EN BEËINDIGING**

1. Elke Partij zal de andere Partij door middel van een diplomatieke nota ervan in kennis stellen dat overeenkomstig haar wetgeving alle nodige maatregelen werden getroffen voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag wordt van kracht op de dertigste dag vanaf de datum van laatstgenoemde diplomatieke nota.
2. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij via de diplomatieke kanalen. De beëindiging wordt van kracht op de honderd tachtigste dag na de datum van de kennisgeving.
3. Dit Verdrag is van toepassing op elk overbrengingsverzoek ingediend na de inwerkingtreding, zelfs al vonden de desbetreffende misdrijven vóór de inwerkingtreding van het Verdrag.

TEN GETUIGE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren hiertoe gemachtigd door hun respectieve overheden, dit Verdrag ondertekend hebben.

Opgemaakt in tweevoud te Beijing op 31 oktober 2016 in het Nederlands, Frans, Engels en Chinees, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. Bij interpretatieverschillen zal het Engels voorrang hebben.

**TRAITÉ
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES**

La République Populaire de Chine et le Royaume de Belgique (ci-après dénommés « les Parties »),

Sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques,

Désireux de renforcer la coopération judiciaire en matière pénale entre les deux pays,

Afin que les personnes condamnées subissent leur condamnation dans le pays de leur nationalité pour favoriser leur réinsertion sociale,

Ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité :

- (a) « Partie de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été ;
- (b) « Partie d'exécution » désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir sa condamnation ;
- (c) « personne condamnée » désigne une personne qui a été condamnée à une peine d'emprisonnement par un tribunal sur le territoire de la Partie de condamnation.

ARTICLE 2

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Traité, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

Chacune des Parties peut, conformément aux dispositions du présent Traité, transférer une personne condamnée vers l'autre Partie aux fins de l'exécution de la condamnation infligée à la personne par la Partie de condamnation sur le territoire de la Partie d'exécution.

ARTICLE 3**AUTORITÉS CENTRALES**

1. Aux fins de l'exécution du présent Traité, les Parties communiqueront entre elles par le biais des Autorités centrales désignées à cet effet.
2. Les Autorités centrales visées au paragraphe 1^{er} du présent article seront le ministère de la Justice pour la République Populaire de Chine et le Service public fédéral Justice pour le Royaume de Belgique.
3. Si l'une ou l'autre des Parties change son Autorité centrale désignée, elle en avisera l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.

ARTICLE 4**CONDITIONS DU TRANSFÈREMENT**

1. Une personne condamnée ne peut être transférée que si :
 - (a) la personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'exécution ;
 - (b) le fait à raison duquel la condamnation a été infligée à la personne condamnée constitue également une infraction au regard du droit de la Partie d'exécution ;
 - (c) le jugement rendu à l'encontre de la personne condamnée est définitif et passé en force de chose jugée ;
 - (d) à la date de réception de la demande de transfèrement, la durée de condamnation que la personne condamnée a encore à subir est d'un an au moins ;
 - (e) la personne condamnée ou son représentant légal, lorsqu'une des deux Parties l'estime nécessaire en raison de son âge ou de son état physique ou mental, consent au transfèrement par écrit ; et
 - (f) les deux Parties se sont mises d'accord sur ce transfèrement.
2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1^{er} (d) du présent article.

ARTICLE 5**DÉCISION RELATIVE AU TRANSFÈREMENT**

Chacune des Parties peut décider à sa discrétion de consentir ou non au transfèrement demandé par l'autre Partie.

ARTICLE 6

DEMANDES ET RÉPONSES

1. Une personne condamnée peut demander à l'une ou l'autre des Parties à être transférée en vertu du présent Traité. La Partie à laquelle la personne condamnée a présenté une demande de transfèrement doit notifier la demande à l'autre Partie sans délai.

Dans ce cas, la Partie de condamnation transmettra les informations suivantes :

- (a) les nom, date et lieu de naissance de la personne condamnée ;
- (b) le cas échéant, son adresse sur le territoire de la Partie d'exécution ;
- (c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
- (d) la nature, la durée et la date du début de la peine.

2. Sur la base des informations transmises conformément au paragraphe 1^{er}, chacune des Parties peut indiquer qu'elle ne donnera pas son accord au transfèrement.

3. Hormis le cas prévu au paragraphe 2, une demande de transfèrement peut être présentée par l'une ou l'autre des Parties. La Partie requise informera sans délai la Partie requérante de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

4. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

ARTICLE 7

PIÈCES À L'APPUI

1. Si un transfèrement est demandé, la Partie de condamnation doit fournir les documents ou déclarations suivants à la Partie d'exécution :

- (a) une copie certifiée conforme du jugement, y compris des dispositions légales sur lesquelles la condamnation se fonde ;
- (b) l'indication des catégories des peines infligées, de la durée de la privation de liberté, de la date de départ pour le calcul de la durée, de la période déjà purgée y compris en détention préventive, de la durée restant à purger, de toute réduction de peine et d'autres facteurs concernant l'exécution de la condamnation ;
- (c) une description de la conduite de la personne durant l'exécution de la condamnation ;
- (d) une déclaration écrite du consentement au transfèrement visé au paragraphe 1^{er}(e) de l'article 4 du présent Traité ;
- (e) l'indication de l'état physique et mental de la personne condamnée et, s'il y a lieu et s'ils sont disponibles, tous rapports médicaux ou sociaux sur la personne condamnée, informations sur son traitement sur le territoire de la Partie de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement sur le territoire de la Partie d'exécution.

2. La Partie d'exécution fournira à la Partie de condamnation les documents ou déclarations suivants :

- (a) des documents ou déclarations certifiant que la personne condamnée est un ressortissant de la Partie d'exécution ;
- (b) les dispositions légales pertinentes de la Partie d'exécution desquelles il résulte que le fait à raison duquel la condamnation a été infligée à la personne condamnée constitue également une infraction ; et (c) les dispositions légales pertinentes de la Partie d'exécution concernant l'exécution de la condamnation infligée par la Partie de condamnation.

ARTICLE 8

INFORMATION À LA PERSONNE CONDAMNÉE

1. Chacune des Parties informera, dans les limites de son territoire, les personnes condamnées auxquelles le présent Traité s'applique qu'elles peuvent être transférées conformément aux dispositions du présent Traité.
2. Chacune des Parties informera par écrit la personne condamnée concernée au sein de son territoire des mesures ou des décisions prises par la Partie de condamnation ou la Partie d'exécution quant aux demandes de transfèrement conformément aux articles 5 et 6 du présent Traité.

ARTICLE 9

CONSENTEMENT DE LA PERSONNE CONDAMNÉE ET VÉRIFICATION DE CELUI-CI

1. La Partie de condamnation veillera à ce que la personne condamnée ou, le cas échéant, son représentant légal consente volontairement au transfèrement en parfaite connaissance des conséquences juridiques de ce transfèrement et certifie avoir été dûment informée dans une déclaration exprimant son consentement au transfèrement. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de la Partie de condamnation.
2. À la demande de la Partie d'exécution, la Partie de condamnation donnera à la Partie d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné, que la personne a exprimé son consentement dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

ARTICLE 10

EXÉCUTION DU TRANSFÈREMENT

En cas d'accord sur un transfèrement, les Parties décideront des dates, lieu et modalités du transfèrement par le biais de consultations par les voies prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 3 du présent Traité.

ARTICLE 11

POURSUITE DE L'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. Après avoir accueilli la personne condamnée, la Partie d'exécution poursuivra l'exécution de la condamnation conformément à la nature et à la durée de la condamnation définies par la Partie de condamnation.
2. Si la nature ou la durée de la condamnation définie par la Partie de condamnation est incompatible avec la législation de la Partie d'exécution, la Partie d'exécution peut adapter la condamnation à celle prévue par sa propre législation nationale pour une infraction similaire. En cas d'adaptation de la condamnation :
 - (a) la Partie d'exécution sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ils figurent dans le jugement prononcé par la Partie de condamnation ;
 - (b) la condamnation adaptée correspondra autant que possible à celle prononcée sur le territoire de la Partie de condamnation ;
 - (c) la condamnation adaptée ne sera pas plus sévère que celle prononcée par la Partie de condamnation en termes de nature ou de durée, n'excédera pas la durée ou la peine maximale prescrite par la législation de la Partie d'exécution pour une infraction similaire ni sera liée par la durée minimale de la peine applicable à une infraction similaire prescrite par la législation de la Partie d'exécution ;
 - (d) la Partie d'exécution ne convertira pas la peine privative de liberté en une sanction pécuniaire.
3. La période de privation de liberté subie par la personne suite à une condamnation sur le territoire de la Partie de condamnation sera déduite.
4. La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement sera régie par la législation et les procédures de la Partie d'exécution, y compris celles prévoyant une réduction de la peine et la libération conditionnelle et celles régissant d'autres mesures adoptées durant l'exécution de la peine.
5. La prise en charge de la personne condamnée par les autorités de la Partie d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation sur le territoire de la Partie de condamnation.
6. Si la Partie d'exécution a terminé l'exécution de la condamnation, la Partie de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation.

ARTICLE 12

RÉVISION DE LA CONDAMNATION

1. La Partie de condamnation, seule, a le droit de réviser la condamnation.
2. La Partie d'exécution modifiera ou mettra fin à l'exécution d'une condamnation dès qu'elle sera informée de toute décision prise par la Partie de condamnation conformément au présent

article qui entraîne la modification ou l'annulation d'une condamnation ou d'une peine prononcée par ses tribunaux.

ARTICLE 13

GRACE

Chacune des Parties peut, conformément à sa législation nationale, accorder la grâce à la personne condamnée transférée et informera l'autre Partie dans les plus brefs délais de sa décision par les voies prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 3 du présent Traité.

ARTICLE 14

INFORMATION CONCERNANT L'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

La Partie d'exécution fournira de l'information à la Partie de condamnation concernant l'exécution de la condamnation lorsque :

- (a) l'exécution de la condamnation est terminée ;
- (b) la personne s'évade ou décède avant la fin de l'exécution de la condamnation ; ou
- (c) la Partie de condamnation lui demande une déclaration spécifique.

ARTICLE 15

TRANSIT

1. Lorsqu'une Partie doit mettre en œuvre un accord avec un pays tiers sur le transfèrement de personnes condamnées à travers le territoire de l'autre Partie, la première Partie doit demander l'autorisation d'un tel transit à cette dernière Partie.
2. Cette autorisation n'est pas requise dans le cas de transport par la voie aérienne sans atterrissage prévu sur le territoire de l'autre Partie.
3. La Partie requise accédera à la demande de transit présentée par la Partie requérante dans la mesure où elle n'est pas contraire à sa législation nationale.

ARTICLE 16

LANGUE DE COMMUNICATION

Aux fins du présent Traité, chacune des Parties communiquera dans sa langue officielle ou en anglais et fournira une traduction de la demande et des pièces requises à l'appui de celle-ci dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de l'autre Partie.

ARTICLE 17**DISPENSE DE LÉGALISATION**

Aux fins du présent Traité, tout document établi par les autorités compétentes des Parties et transmis par les voies prévues au paragraphe 1^{er} de l'article 3 du présent Traité, revêtu de la signature ou du sceau de l'autorité compétente d'une Partie, peut être utilisé sur le territoire de l'autre Partie sans une quelconque forme de légalisation.

ARTICLE 18**FRAIS**

Les frais exposés lors de l'application du présent Traité sont à la charge de la Partie d'exécution, à l'exception des frais exposés exclusivement sur le territoire de la Partie de condamnation.

ARTICLE 19**RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Traité sera réglé par la voie diplomatique.

ARTICLE 20**ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

1. Chacune des deux Parties notifiera à l'autre Partie par note diplomatique l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Traité. Le présent Traité entrera en vigueur le trentième jour suivant la date d'envoi de la dernière note diplomatique.
2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date de remise de la notification.
3. Le présent Traité s'applique à toute demande de transfèrement présentée après son entrée en vigueur même si les condamnations concernées ont été prononcées antérieurement à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Pékin, le 31 octobre 2016, en chinois, en français, en néerlandais et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.